

Література

Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика": Уч. пос. по научно-техническому переводу / Л.И.Борисова. – М.: НВИ – Тезаурус, 2005. – 212 с. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. / М.П.Брандес, В.И.Проворотов. – М.: НВИ- Тезаурус, 2001. – 224 с. Максимов С.С. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. Навчальний посібник / С.С.Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с. Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П.Р. Палажченко – М.: Р. Валент, 2001. – 236 с. Nord Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis / Ch. Nord. – Edinburgh: Prentice Hall, 2009. – 345 p.

УДК 811.111'367.625'373.46

ИВАНЕНКО С.В.

(Запорожский национальный университет)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются глаголы цветообозначения в современном английском языке. Выделены отдельные группы глаголов цветообозначения с различной семантикой, а также глаголы с утраченной семантикой цветообозначения.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа, глагол, цветообозначение, цвет, сема.

Иваненко С.В. Лексико-семантичні групи дієслів на позначення кольору в сучасній англійській мові. У статті розглядаються дієслова на позначення кольору в сучасній англійській мові. Визначені окремі групи дієслів на позначення кольору з різною семантикою, а також дієслова з втраченою семантикою на позначення кольору.

Ключові слова: лексико-семантична група, дієслово, позначення кольору, колір, сема.

Ivanenko S.V. Lexico-semantic groups of colour-denoting verbs in the modern English Language. The article addresses the colour-denoting verbs in the modern English language. Particular groups of colour-denoting verbs with different semantic meaning and also the verbs which have lost the colour denotation are singled out.

Key words: lexico-semantic group, verb, colour denoting, colour, seme.

Язык располагает разнообразными средствами характеристики цвета. К этим средствам относятся не только имена прилагательные, существительные, наречия, но и глаголы. В настоящей статье рассматриваются глаголы цветообозначения современного английского языка.

Лексический материал, анализируемый в статье, получен на основе выборки лексем, с одной стороны, из двуязычных [Англо-русский словарь, 1993; Большой англо-русский словарь, 1979; Дополнение к Большому англо-русскому словарю, 1981; Дополнительный русско-английский словарь, 1995; Зацний, 1997], а с другой – одноязычных словарей современного английского языка [Словарь современного английского языка, 1992; Hornby, 1995; Hornby with Cowie, 1982; The Oxford Dictionary, 1993; Webster's Third New International Dictionary, 1967].

Целью статьи является изучение семантики лексико-семантической группы глаголов цветообозначения в английском языке. **Объект** исследования – глаголы цветообозначения современного английского языка. **Предмет** исследования – семантические группы глаголов цветообозначения в современном английском языке. **Задача** исследования – выделить глаголы с семой 'цвет' в современном английском языке и проанализировать их семантическую структуру.

Учитывая семантику лексико-семантической группы глаголов цветообозначения в современном английском языке, можно выделить следующие группы глаголов.

Глаголы со значением **выделяться, виднеться / выделяться определённым цветом / цветовым пятном, показаться:** а) **монохроматическим:** *flame* – выделяться своим ярко-красным цветом, пламенеть; *colour* – рдеть, поспевать – о плодах, фруктах и т.п.; *glow* – рдеть, пылать – о щеках; *blue* – синеть; б) **ахроматическим:** *whiten* – белеть; в) **полихроматическим, без указания на конкретный цвет:** *dapple* – пестреть, выделяться своей пестротой, виднеться – о чём-либо.

Глаголы со значением **приобретать / приобрести определённую окраску; становиться / стать определённого цвета:** а) **монохроматические:** *purple* – багроветь, становиться багровым; *brown* – делаться коричневым; *blush* – краснеть, заливаться краской от смущения, стыда; смущаться; *crimson* – окрашиваться в малиновый или кармазинный цвет, густо краснеть, покрываться густым румянцем; *mantle* – краснеть (о лице), приливать к щекам, бросаться в лицо (о крови); *overflush* – сильно краснеть, вспыхивать, заливаться ярким румянцем; *redde* – краснеть, заливаться румянцем; *flame* – покраснеть, вспыхнуть, загореться; *flash* – покраснеть, вспыхнуть; раскраснеться; *ruddle* – покраснеть, вспыхнуть; *rouge* – румяниться, становиться румяным, окрашиваться в алый или розовый цвет; б) **ахроматические:** *whiten* – белеть, белеться; бледнеть, побледнеть, побелеть (о человеке);

grey, grizzle – сереть, седеть; *gloom* – поэт. темнеть, смеркаться; *gloom* – темнеть; *lour* – темнеть, покрываться тучами, хмуриться (о небе); в) **полихроматические, без указания на какой-либо конкретный цвет**: *dapple* – покрываться пятнами; *fleckle* – покрывать / покрываться веснушками или пятнышками; *fox* – покрываться “лисыными”, бурыми пятнами – о бумаге; *speckle* – покрывать или покрываться веснушками; *spot, stain* – покрываться пятнами.

Глаголы со значением **окрашивать / окрашиваться в определённый цвет, делать какого-либо цвета**: а) **монохроматические**: *vermeil* – заливать багрянцем; золотить; *ensanguine* – поэт. залить кровью, обагрить кровью; *incardine* – уст. красить, окрашивать в багряный или алый цвет; *purple* – окрашивать в пурпурный цвет, обагрять; *purple, crimson* – окрашивать в малиновый или кармазинный цвет; *redde* – окрашиваться в красный цвет, покрываться багрянцем; окрашивать в красный цвет; *rose* – редк. делать розовым; придавать розовый оттенок; *rubefy* – делать красным; *ruby* – окрашивать в рубиновый цвет; *ruddy* – окрашивать в красный цвет; придавать красный оттенок; б) **ахроматические**: *blanch* – белить, отбеливать; делать бледным; выбелить; обесцветить; *bleach* – белить, отбеливать; побелить; *chalk* – убелять; делать белым или бледным; *grey, grizzle* – делать серым; *black* – окрашивать в чёрный цвет; *blacken* – делать чёрным, тёмным; *blue, brown; damascene, damaskeen* – воронить, получать на стальной поверхности тонкий слой окисла в целях предохранения от ржавления и придания ей чёрного, тёмно-синего или коричневого цвета; чернить; в) **полихроматические, без указания на конкретные цвета**: *bespeckle / variegate* – делать пёстрым, раскрашивать в разные цвета; *dapple, speckle, soil, speckle, spot, stain* – пятнать, покрывать пятнами, оставлять на чём-либо пятна; *bestain* – редк. покрывать пятнами; *blotch* – покрывать пятнами; кляксами; *fleck, flecke, powder* – покрывать пятнами, пятнышками, крапинками; *maculate, measles* (редк.) – покрывать пятнами и др.

Покрывать определённой краской; покрывать чем-либо, вследствие чего приобретает определённый цвет: *rud* (диал.), *ruddle* – покрывать красной охрой; *umber* – красить умброй; *bronze* – бронзировать; покрывать загаром – о солнце; *nickelize* – никелировать – покрывать слоем никеля, в результате приобретает белый цвет и др.

Глаголы, **называющие действия**, которые направлены на **изменение цвета, без указания на конкретный цвет**: *overdye, repaint* – перекрасить, выкрасить заново, ещё раз или иначе; *colour* – принимать окраску, окрашиваться; *grade* – постепенно меняться, подвергаться изменениям – о цветах, переходят один в другой; *heighten* – усиливать интенсивность краски; делать цвет более ярким; *shade* – смягчать окраску и т.п., тж. ~away, ~down и др.; с **указанием на тот или иной цвет**: а) выкрасить заново, ещё раз; чрезмерно окрасить, сделать больше, чем нужно, слишком; окрасить всё, многое: *overdye* – сделать слишком тёмным; б) добавить цвета в небольшом количестве: *rinse* – слегка подкрашивать волосы синькой и т.п., придавать волосам какой-либо оттенок и др.

Глаголы, которые **дают оценку цвету**: *cut* – жив. выделяться, выступать слишком ярко; *colours that ~* цвет / краски, кот. бросаются в глаза; *opalence* – переливаться – о цвете; иметь молочный оттенок; *rainbow* – переливаться как радуга; *blend* – незаметно переходить из оттенка в оттенок и др.

Глаголы, характеризующие **состояние человека, изменение его внешнего вида, действия**, направленные на **изменение его внешности**: *blacken / bronze / brown / burn / sunburn / tan* – загорать, делать загорелым; *sunbathe* – принимать солнечные ванны; загорать; *retouch* – подкрашивать волосы, ресницы и др.

Глаголы, которые указывают на **изменение внешности человека, под влиянием определённых воздействий (приобретать / приобрести определённую окраску, становиться / стать определённого цвета)**: *peroxide* – разг. красить волосы пергидролем; обесцвечивать; *rinse* – слегка подкрашивать волосы синькой и т.п., придавать волосам какой-либо оттенок и др.

Глаголы, **называющие действия, связанные с изобразительной, художественной деятельностью**: *camouflage* – закамouflировать, спец. и разг. замаскировать путём окраски, меняющей очертания предмета, затрудняющей его обнаружение – чаще всего это сочетание нескольких цветов, оттенков, тонов; *gild* – покрывать позолотой или золотой краской; *distain, tincture* – придавать оттенок; окрашивать; *tinge* – слегка окрашивать, придавать оттенок; *pick* – оттенять и др.

Глаголы, **указывающие на ухудшение цвета под воздействием грязи, пыли, дыма, крови, налётов, а также пачканья краской**: *besmear, daub, grime, smutch, soil* – грязнить, делать грязным; пачкать; *frost* – покрываться инеем; *smoke* – покрывать сажей, задымлять; пачкать (покрывать грязью; грязнить) – *beslubber, besmear, besmirch, bestain* (редк.), *blot, blur, daub, defile, discolor = discolour, distain* (уст.), *filthy, foul, grime, pluster, smear, smudge, smut, smutch, slubber* (диал.), *soil, sully*. В английском языке выделяется целый ряд глаголов имеющих значение пятнать (покрывать пятнами,

оставлять на чём-л. пятна): *bestain, blotch, dapple, fleck, flecker, maculate / measles* (редк.), *smudge, soil, speckle, splotch, spot, stain, sully, corrode, iron-mould, rust, belute* (редк.), *drabble* и др.

Глаголы, указывающие на **изменение цвета**, которое выражается в **утрате яркости, свежести** его: *fade* – выгорать, выцветать, линять, блёкнуть – о красках; *out-burn* – выгореть, выцвести, потерять цвет, окраску под воздействием солнечных лучей; *dilute, discolor = discolour; dilute* – лишать яркости краску; *darkle* (темнеть, меркнуть); *blanch, sterilize* – делать бесцветным; *dim, faint* – редк. тускнеть, бледнеть – о красках; *pale, soil, tarnish* – тускнеть, терять блеск, окисляться; *wan* – редк. становиться тусклым; делать тусклым, серым; *dim* – делать тусклым, затуманивать; лишать яркости; затуманиваться; терять яркость; затягиваться дымкой; *mat* – делать краски тусклыми; *tarnish* – вызывать потускнение, лишать блеска и др.

Глаголы, в которых сема **‘цвет’ гасится**, употребляемые в переносном значении: *double-dye* – перен. покрыть несмываемым позором; *begrime* – редк. перен. чернить; *distain* – уст. перен. пачкать, порочить; *mire* – перен. чернить; *slubber* – перен. порочить, чернить; *whiten* – перен. обелять; *whitewash* – обелять, приукрашивать; реабилитировать; *cloud* – запятнать репутацию, очернять; *fair, fair-copy* – переписывать начисто, перебеливать документ; *smudge* – перен. пятнать; *besmirch* – чернить, порочить; пятнать репутацию; *bespatter* – чернить; клеветать; *tarnish* – порочить; пятнать, бросать тень; позорить – *a tarnished reputation*; *overpaint* – перен. сгущать краски и др.

В английском языке выделяется группа **глаголов**, которые обозначают **действия**, направленные на **достижение определённой цели, с утраченной семантикой цветообозначения**: *black* – проф. бойкотировать предприятие и т.п. в знак протеста или в поддержку забастовки; запретить членам профсоюза работу на каком-л. заводе и т.п.; *blackball* – забаллотировать; *blackguard* – ругаться, поносить; подло вести себя; *black-jack* – амер. избивать дубинкой; *black-leg* – быть штрейкбрехером; *black-list* – вносить в чёрный список; *black mail* – шантажировать; вымогать деньги; *blue-pencil* – разг. редактировать; сокращать; вычёркивать; *blueprint* – делать светокопию, светокопировать чертежи; вырабатывать, планировать, намечать; *brown-nose* – жарг. подлизываться, подхалимничать, выслуживаться; *green* – разг. обманывать, мистифицировать; нов. знач. – уделять внимание экологическим проблемам, превращаться в сторонника охраны окружающей среды; *red-bait* – амер. преследовать прогрессивные элементы; охотиться за “красными”; *redefect* – опять вернуться к своим, в свой лагерь после предательства, перехода в лагерь врага; *redline* – отказывать в просьбах, кредитах жителям бедных городских районов; достигнуть максимальной скорости; *white out* – замазывать ошибки в печатном тексте специальным белым составом и др;

глаголы, в которых сема **‘цвет’ гасится**, со значением **“делать / сделать; становиться / стать неясным, смутным”** – о **сознании / разуме человека**, обозначающие **изменения в психическом и физическом состоянии человека**; употребляются в переносном значении: *burn* – (перен.) пылать, гореть; *to produce or experience an unpleasant hot feeling* – “My ears were burning after being out in the cold wind”; *with, esp. in progressive forms / to experience a very strong feeling* – “burning with anger/desire”; *flame* – вспыхивать, пылать – от страсти и т.п.; *glow* – сгорать, пылать от страсти, любви и т.п. и другие глаголы.

Таким образом, с одной стороны, можно выделить 11 лексико-семантических групп глаголов цветообозначения в современном английском языке, которые употребляются в прямом значении, актуализируя сему ‘цвет’. С другой стороны, целый ряд глаголов утратил семантику цветообозначения. Такие глаголы употребляются в переносном значении, например, для обозначения действий направленных на достижение определённой цели или указывают на изменения в психическом и физическом состоянии человека.

Перспективным нам представляется рассмотрение лексико-семантических групп глаголов цветообозначения как форм выражения лингвофилософских категорий единичного и особенного.

Литература

Англо-русский словарь американского сленга: Пер. с англ. / Под общ. ред. Тузовского Е.И. – М.: Изд-во “Книжный сад”, 1993. – 544 с. *Большой англо-русский словарь*: В 2 т. / Сост. Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. / Под общ. рук-вом Гальперина И.Р. – 3-е изд., стереот. – Т.1: А-Л. – 1979. – 831 с., Т.2: М-З. – М.: Русский язык, 1979. – 863 с. *Дополнение к Большому англо-русскому словарю* / И.Р. Гальперин, А.В. Петрова, Э.М. Медникова и др. / под общ. рук. И.Р. Гальперина. – М.: Русский язык, 1981. – 432 с. *Дополнительный русско-английский словарь*: Новая лексика 90-х годов: На англ. яз. / сост. Стефен Мардер (A supplementary Russian-English dictionary by Stephen Marder). – М.: Вече: Персей, 1995. – 522 с. *Зацний Ю. А.* Неологізми англійської мови 80-90 років XX століття / Юрій Антонович Зацний. – Запоріжжя: РА “Тандем - У”, 1997. – 396 с. *Словарь современного английского языка*: В 2 т. / Под ред. Кверка Р. (Longman Dictionary of Contemporary English / Ed. Prof. Sir Randolph Quirk). – М.: Русский язык, 1992. – Т. 1: А - Л. – 626 с.; Т. 2: М - З. – 1229 с. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 5th Edition. – Oxford: Oxford University Press,

1995. – 1431 p. *Hornby A.S. with Cowie A.P. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* – Oxford: Oxford University Press, M.: Русский язык, 1982, V.1-2. *The Oxford Dictionary and Thesaurus* / Edited by S. Tulloch. – London: Oxford University Press, 1993. – 1892 p. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* (unabridged) / Editor in Chief Philip Babcock Gove, Ph. D. And Merriam-Webster Editorial Staff. – A Merriam-Webster Reg. U.S. Pat. Off. – 1967. – 2720 p.

УДК 811.111:81'373.6

ІСМАЇЛОВА Е.А.

(Запорізький національний університет)

ЕТИМОЛОГІЯ АНГЛОМОВНИХ ПРІЗВИЩ (НА МАТЕРІАЛІ ІСТОРИЧНИХ ХРОНІК ТА ДОКУМЕНТІВ IX-XIV СТОЛІТЬ)

В статті розглядаються шляхи, способи та засоби формування прізвищ в англomовному суспільстві; представлена етимологічна класифікація англomовних прізвищ.

Ключові слова: прізвище, прізвисько, індивідуалізація.

Исмаилова Э.А. Этимология англоязычных антропонимов (на материале исторических хроник и документов IX-XIV веков). В статье рассматриваются пути, способы и средства формирования фамилий в англоязычном обществе; представлена этимологическая классификация англоязычных фамилий.

Ключевые слова: фамилия, прозвище, индивидуализация

Ismayilova E.A. Ethimology of English surnames (on the material of historical chronicles and documents of IX-XIV centuries). The article deals with the ways and means of formation of surnames in English society; etymological classification of English surnames is represented.

Key words: surname, byname, individualization.

Головною відмінністю загальних назв від власних є те, що перші узагальнюють предмети навколишньої дійсності, а власні назви, зокрема антропоніми, навпаки, слугують для індивідуалізації об'єкта, людини серед великої кількості інших. Наприклад, загальна назва “*automobile*” використовується для узагальнення всіх видів колісних машин, які призначені для перевезення вантажу або людей. А ім'я “*Thomas*” вказує саме на певну людину, яка, наприклад, є сусідом, товаришем або директором заводу та ін. Але осіб з ім'ям *Thomas* може бути декілька не тільки в одному селищі, місті, але й в оточенні однієї людини. У цьому випадку характерним для власних назв є використання прізвищ, які походять від прізвиськ з метою індивідуалізації людини, позначення її характерною рисою, яка вирізняє її серед інших.

Як зазначає О. В. Суперанська, індивідуалізація може відбуватися за допомогою описових фраз, при цьому ступінь індивідуалізації виявляється різним. Не зважаючи на те, що фраза в окремих випадках дає доволі чітку індивідуалізацію, вона є довгою (наприклад, *Osbernus de canus (de Turgetona)*, *presbiter (de Turgertona)*, *de Turgartona de Tweyt, filius Griffini (de Tweyt)*), що утруднює спілкування [Суперанская 2007, с. 93].

Актуальність нашого дослідження зумовлена необхідністю встановлення шляхів, способів та засобів формування англomовних прізвищ.

Метою нашого дослідження є встановлення особливостей формування англomовних прізвищ в IX-XIV століттях.

Об'єктом дослідження є англomовні прізвища IX-XIV століть.

Згідно вказаної мети дослідження, ми виділяємо наступні **завдання**:

1. Проаналізувати хроніки та документи з метою виявлення прізвищ осіб;
2. Визначити причини виникнення прізвищ в англomовному суспільстві;
3. Виявити шляхи, способи та засоби формування прізвищ у зазначений період;
4. Здійснити класифікацію англomовних прізвищ за походженням.

На початку IX століття населення Британії було невеликим і для того, щоб індивідуалізувати людину, достатньо було одного імені, яке характеризувало цю людину. В цей період належність людини до однієї родини можна було простежити через комбінування компонентів імен батьків, наприклад, *Hererīc* та його дружина *Breguswīth* назвали свою дочку *Hereswīth*, або шляхом алітерації: *Hrethel* мав трьох синів, імена яких були *Herebeald*, *Haethcyn*, *Hygelac*. Але поступово